

Curriculum Vitae

Raúl Caplán

Université d'Angers

U.F.R. Lettres, Langues et Sciences Humaines

11, bd. Lavoisier

49045 ANGERS CEDEX 01

Courriel : raul.caplan@univ-angers.fr

Situation actuelle : Professeur des Universités

(14^e section), UFR LLSH, Université d'Angers.

Synthèse de la carrière

Pendant mes années de thèse, j'ai pu faire une première expérience en tant qu'ATER (1 an) puis Maître de Langues (2 ans) à l'Université d'Angers. Cette première expérience de l'enseignement m'a permis de découvrir toute l'étendue du métier, et le besoin de me préparer à une nécessaire polyvalence en tant qu'enseignant. Elle m'a permis également de finir ma thèse en Littérature Comparée (mais cantonnée au domaine hispano-américain) dans des bonnes conditions. Conscient du besoin d'être mieux préparé au métier d'enseignant, j'ai passé mon CAPES Externe en même temps que je terminais ma thèse. Classé 2^e au concours, cette réussite m'a permis d'envisager plus sereinement la fin de ma volumineuse (plus de 700 pages) thèse, que j'ai soutenue en 1996 alors que j'étais enseignant stagiaire au Lycée H.Bergson d'Angers. Qualifié ensuite par le CNU, j'ai eu tout de suite un premier poste en tant que Maître de Conférences profilé « Littérature Hispano-américaine » à l'Université Nancy2.

Pendant mes 5 années au Département d'Espagnol de cette Université, je me suis investi pleinement dans l'enseignement et dans le développement du Département : j'ai participé aux enseignements en DEUG et en Licence, en assurant des cours de Langue, Littérature et Civilisation. J'ai assuré également des séminaires de Maîtrise (littérature), j'ai participé à la préparation des Concours –Capes Externe et Interne, Agrégation Externe- ainsi que dans la formation continue des enseignants du secondaire -dans le cadre de la MAPFEN-. J'ai pris des responsabilités aussi bien au niveau de l'enseignement (j'étais co-responsable du DEUG, puis membre de la Direction collégiale du Département), que de la recherche (en étant co-fondateur et premier Directeur du Groupe « Culture et Histoire dans le Monde Luso-Hispanophone », en organisant notamment deux colloques et plusieurs Journées d'Etude, en associant des enseignants-chercheurs d'autres universités à nos travaux et en organisant aussi la venue de Professeurs invités étrangers). Enfin, je me suis également investi dans la vie de l'Université en tant que membre de différents Conseils (Conseil d'UFR et Conseil d'Administration de l'Université).

En 2004 j'ai décidé de demander une mutation à l'Université d'Angers, car je travaillais déjà en étroite collaboration avec certains collègues de cette Université, au sein du laboratoire GRILUA qui est devenu ensuite l'actuel 3L.AM. J'y ai continué à assurer des cours dans la filière LLCE Espagnol, ainsi que pour une partie dans la filière LEA. Mon enseignement à Angers est très diversifié : littérature hispano-américaine, traduction, civilisation et cinéma de l'Amérique latine. J'ai pu diriger de nombreuses mémoires de Master (LLCE, LEA 1 et 2? MEEF 1 et 2 et Master Traduction 1 et 2) ainsi que co-encadrer une thèse (non soutenue), et diriger une thèse soutenue en décembre 2016. J'interviens en tant qu'enseignant dans 4 Masters : Master Recherche « Arts, Lettres et Civilisations » (Dépts. de Lettres et Langues de l'Université), Master Négociation International (LEA Affaires et Commerce), Master Enseignement Secondaire (MEEF) et Master Traduction.

Au sein du Département d'Espagnol j'ai assumé de nombreuses responsabilités simultanément ou successivement : professeur référent, responsable de la Licence, président de Jury d'examens, responsable des échanges avec les Universités partenaires de l'Amérique latine (Mexique et Argentine), Directeur adjoint du département d'Espagnol, Directeur Adjoint du Dépt. de LEA... J'ai également été membre du

Conseil Scientifique de l'Université pendant 4 ans. Je me suis investi tout particulièrement au sein du Laboratoire 3L.AM. (je suis actuellement membre de son Conseil de Laboratoire), qui a pu dans ces dernières années se développer, se consolider et acquérir une reconnaissance par les instances nationales. Au sein du 3L.AM. j'ai organisé ou co-organisé plusieurs colloques et journées d'études, et coordonné plusieurs ouvrages en format papier et électronique. Le 3L.AM. m'a permis notamment de mener à terme des travaux autour des thématiques que j'ai développées, seul ou le plus souvent en collaboration (écriture carcérale et post-carcérale, écriture de l'attente...). J'organise régulièrement la venue d'un écrivain latino-américain en combinant à ce moment la recherche et la diffusion auprès d'un public plus large (collaborations avec la Bibliothèque Universitaire et la Bibliothèque Municipale). C'est ainsi que sont venus à Angers des écrivains comme Roberto Ampuero, Martín Kohan, Carlos Liscano, Nona Fernández, Andrés Neuman, Leonardo Padura Fuentes, Ana María Shua, etc. J'ai combiné pendant ces années mes recherches en tant que spécialiste de Cuba (dont le dernier jalon est la co-organisation avec Sandra Hernández, de l'Université de Nantes, d'un grand colloque international bi-site (Angers-Nantes) consacré au *Siècle des Lumières* d'Alejo Carpentier) avec mes travaux sur la littérature uruguayenne contemporaine (Butazzoni, Courtoisie, Liscano, Maslíah, Rosencof, Trías...). J'ai coordonné, seul ou en collaboration, plusieurs numéros spéciaux de la Revue des Langues Néo-Latines, revue appartenant à la Société des Langues Néo-Latines dont je suis membre du Comité et responsable de la section « Amérique latine ».

En 2014 j'ai soutenu mon Habilitation à Diriger des Recherches à l'Université d'Angers. En septembre 2015 j'ai eu un poste de Professeur au Département de LEA de l'Université d'Angers. Le profil de ce poste (Langue, littérature et civilisation de l'Amérique latine) m'a permis d'élargir le domaine de mon enseignement (m'investissant dans le Master LEA notamment) et de mes responsabilités administratives (j'ai assumé en septembre 2016 la Direction adjointe du Dépt. LEA). J'ai développé un partenariat avec l'Universidad Nacional de Quilmes et j'ai lancé un nouveau partenariat avec l'UCSG (Equateur) actuellement en voie de validation : ces deux partenariats sont destinés tout particulièrement au département de LEA.

Je me suis également investi dans la défense de l'Hispanisme, en tant que membre élu du Comité de la Société des Hispanistes Français et, depuis 2013, en tant que Secrétaire Général de cette société savante. Je suis très sensible à la diffusion de la littérature et de la culture latino-américaine, et à ce titre je suis depuis plusieurs années membre du Comité de Rédaction de la Revue *Espaces latinos* et membre du Comité Scientifique du Festival *Belles Latinas*. Soucieux du développement de la recherche dans la Région Pays de la Loire, j'ai accepté en 2015 le poste de Directeur adjoint de la MSH-Anges Guépin ; à ce titre, j'œuvre à l'animation scientifique locale (organisation des "Lundis de la MSH" à Angers), régionale et inter-régionale (représentant de la MSH au Département de Recherche A.C.C.P. (Arts, Culture, Création, Patrimoine) de l'UBL).

Activité pédagogique

Mes activités d'enseignement tournent autour de trois grands axes :

i) Langue espagnole et traduction

- Dans la filière LEA : cours de thème, version et langue de spécialité (Licence 1- 3, Master 1-2)
- Dans la filière LLCE : cours de thème et version (Licence 1 à 3)
- Dans l'ancienne préparation au CAPES (actuellement Master MEEF) : cours de thème et préparation à l'épreuve de faits de langue
- Dans le Master Professionnel « Métiers de la Traduction » : cours de traduction (Thème, en 1e et 2e années) et de Traduction Consécutive (en 1e année).

J'assure ces enseignements depuis la création de ce Master à l'Université d'Angers. En tenant compte des pratiques existantes, de l'orientation généraliste du Master et des besoins spécifiques de ces étudiants, j'ai conçu des outils de travail notamment en me servant de la plateforme Moodle, ce qui m'a permis d'organiser des travaux de traduction coopératifs entre les étudiants d'une promotion, lesquels ont abouti notamment à la traduction de deux œuvres de théâtre dont les droits ont été cédés par les auteurs, ainsi qu'à la traduction d'un récit publié en France dont la traduction collaborative est en cours.

ii) Civilisation de l'Amérique Latine

- Dans la filière LLCE : cours de civilisation de l'Amérique Latine de 1^e année (Amérique pré-colombienne, découverte et conquête) et de 3^e année (divers cours sur des sujets ponctuels comme, par exemple, la révolution cubaine, les régimes dictatoriaux des années 70) ; cours d'initiation à l'analyse de la Presse et des Médias de l'Amérique hispanique (1^e année).
- Préparation au CAPES : j'ai assuré des cours sur la question de la révolution cubaine (en lien avec le film *Fresa y chocolate* de Tomás Gutiérrez Alea), ainsi que la préparation à l'oral hors programme sur différents aspects de la civilisation hispano-américaine XIX^e-XXI^e siècles.
- Dans le Master Recherche « Cultures et critiques du texte en littératures, langues et civilisations », j'ai assuré en 1^e et 2^e année plusieurs séminaires, certains destinés aux étudiants de la spécialité « Espagnol » et d'autres transversaux concernant également les étudiants d'Anglais, Allemand et Lettres. Parmi les sujets traités dans ces séminaires : Traces de la violence dans les sociétés du Río de la Plata après les dictatures ; La Révolution Cubaine ; Cultures savantes et cultures populaires dans le Río de la Plata ; La chanson populaire et contestataire en Uruguay des années 60 aux années 90.
- Dans la filière LEA : cours de civilisation de l'Amérique latine contemporaine, en lien notamment avec les préoccupations des étudiants de cette filière. Sujets traités : les accords économiques régionaux (Mercosur, Alianza Bolivariana, NAFTA...) ; les relations économiques entre l'Amérique latine et l'Europe, les différentes stratégies économiques et politiques des principaux pays du continent, etc. Cours de Connaissance des marchés Amérique Latine (Master 1)
- Pour non spécialistes : 2012-2016 : mise en place avec 3 collègues américanistes d'une Unité d'Enseignement de Culture Générale ouverte à tous les étudiants de l'Université et intitulée « Mondes et Cultures de l'Amérique Hispanophone ». J'ai assuré au sein de cette formation annuelle un semestre sur l'Amérique Latine au XXI^e siècle.

iii) Littérature de l'Amérique latine

- Dans la Licence LLCE, j'ai assuré des cours à tous les niveaux.
 - des cours panoramiques : « Panorama de la literatura hispanoamericana del XIX » ; « Panorama de la literatura hispanoamericana del XX » ; « La novela de la tierra en América latina » - des cours sur le développement d'un genre précis: « El cuento fantástico hispanoamericano » ; « La literatura gauchesca » ; « El neo-barroco cubano » - des cours sur un mouvement littéraire : « El modernismo » ; « Las vanguardias poéticas en América latina » ; « La nueva novela latinoamericana y el boom)
 - des cours sur des auteurs ou des œuvres (roman, poésie et théâtre), notamment du Río de la Plata et de Cuba : - sur les écrivains argentins Jorge Luis Borges, Haroldo Conti, Julio Cortázar, Roberto Cossa, Ricardo Güiraldes, José Hernández, Eduardo Pavlovsky, Ernesto Sábato ; - sur les écrivains cubains Reinaldo Arenas, Guillermo Cabrera Infante, Alejo Carpentier, Jesús Díaz ; - sur les écrivains uruguayens Mario Benedetti, Eduardo Galeano, Juan Carlos Onetti, Horacio Quiroga, Florencio Sánchez; - mais également sur d'autres écrivains du continent (Miguel Angel Asturias, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez, Elena Poniatowska, Juan Rulfo, Antonio Skármeta, Manuel Scorza, Mario Vargas Llosa...).
 - Dans le Master Recherche « Cultures et critiques du texte en littératures, langues et civilisations », j'ai assuré en 1^e et 2^e année plusieurs séminaires, certains destinés aux étudiants de la spécialité « Espagnol » et d'autres transversaux concernant également les étudiants d'autres langues (Anglais, Allemand) et de Lettres Modernes. Parmi les sujets traités dans ces séminaires :
 - Littérature carcérale et post-carcérale en Amérique Latine ;
 - Réalisme Magique et Réel Merveilleux, un regard critique ;
 - Paris et les écrivains latino-américains : le cas d'Alejo Carpentier
 - El grotesco criollo rioplatense.
 - Le sujet révolutionnaire : le cas cubain.
 - Dans l'ancienne formation au CAPES Externe et dans l'actuel MEEF : préparation à divers épreuves sur programme (*Los pasos perdidos* d'Alejo Carpentier ; *Tres tristes tigres* de Guillermo Cabrera Infante, *Ficciones* de Jorge Luis Borges, *Poemas de París* de César Vallejo) et hors programme (préparation à l'épreuve d'explication de texte, puis à l'épreuve sur « dossier »).
 - Préparation au Concours de l'Agrégation Externe (*De donde son los cantantes* de Severo Sarduy et *Tres tristes tigres* de Guillermo Cabrera Infante).
 - Préparation à l'ancien CAPES Interne (notamment à l'épreuve de commentaire de texte hors programme). En dehors de ces activités, j'ai fait ponctuellement des cours sur le cinéma de l'Amérique

latine (que ce soit sur *Fresa y chocolate* dans le cadre de la préparation au CAPES Externe, ou sur d'autres films dans le cadre du parcours « cinéma » de la 3^e année de la Licence LLCE). J'ai été invité à donner des conférences dans le cadre de la préparation du CAPES aux Universités de Strasbourg et de Besançon (sur *Los pasos perdidos* d'Alejo Carpentier) ainsi qu'à l'Université Paris III Sorbonne Nouvelle (sur *Tres tristes tigres* de Guillermo Cabrera Infante). J'ai également donné des cours-conférences sur la culture de l'Amérique Latine à l'École des Mines de Nancy et dans des Journées de préparation aux Concours organisées par la SLNL (Société des Langues NéoLatines).

Activité scientifique

L'essentiel de mes travaux porte sur la littérature hispano-américaine des XX^e et XXI^e siècles, notamment à partir des années 60. Ma thèse de doctorat, fondée sur une approche à la fois comparatiste et pluridisciplinaire, explorait les relations entre le roman hispano-américain et la révolution cubaine. Il s'agissait de montrer de quelle manière les romanciers avaient intégré la révolution en tant que thématique (centrale ou secondaire), mais aussi de quelle manière les « mots d'ordre » révolutionnaires avaient imprégné, voire façonné des textes. Mon travail a pu montrer les interactions complexes entre la révolution et les écrivains, aussi bien sur le plan humain qu'institutionnel, ce qui a permis de mieux éclairer les évolutions de carrière de certains écrivains (comme Mario Benedetti ou Jorge Edwards, pour prendre deux exemples asymétriques). L'analyse des thèmes et motifs, des choix par rapport à l'esthétique réaliste, etc., m'a permis de montrer comment la révolution (et ses grandes figures) ont été sacralisés, mythifiés ou démythifiés. J'ai pu également montrer comment, dans la littérature du reste du continent, la révolution a été instrumentalisée par les écrivains afin de devenir un modèle (ou un contre-modèle) en fonction des problématiques locales. L'apport principal de cette thèse a été celui d'être un des premiers travaux ayant pour objectif de donner une perspective panoramique de plus de 30 ans de romans de et sur la révolution cubaine, avec un corpus extrêmement large (bien qu'incomplet) qui embrassait la presque totalité des pays du continent et ne se fondait pas sur les orientations politiques des écrivains, comme beaucoup de travaux le faisaient encore à l'époque. Un autre apport important de ce premier travail de recherche a été la mise en perspective du roman cubain ainsi que de sa critique ; en effet, la critique littéraire du « roman cubain de la révolution » manquait très largement d'objectivité, les critiques se plaçant assez souvent en fonction des orientations politiques et idéologiques des romanciers. Ainsi, ce premier travail de recherche a montré les contradictions et limitations d'un certain discours critique, et il a permis d'appréhender de manière dépassionnée une littérature qui était trop souvent perçue à l'époque (fin des années 80 et début des années 90, moment crucial pour Cuba) à travers un prisme assez réducteur (engagement, propagande, etc.).

J'ai prolongé mon travail de thèse de deux manières : en continuant à travailler sur la littérature cubaine, mais en revenant à des auteurs et à des œuvres que j'avais peu ou pas traités dans ma thèse. Tel est le cas notamment de mes articles et communications sur l'œuvre d'Alejo Carpentier et de Guillermo Cabrera Infante.

Mon travail sur la littérature hispano-américaine et ses liens avec Cuba m'a conduit à m'intéresser à la littérature *rioplatense* (uruguayenne surtout, et plus ponctuellement argentine) dans la période «révolutionnaire» des années 60, puis dans la période dictatoriale des années 70-80, pendant la transition démocratique postérieure et jusqu'à la période la plus récente. J'ai exploré ainsi les traces de ces grands événements historiques (guérilla, répression, coups d'Etat, censure, torture et prison ...) dans les œuvres, mais aussi la place des œuvres au sein de cette Histoire. Cela m'a conduit à m'intéresser notamment à la littérature de la prison, et aux rapports entre écriture et répression. Ce travail a donné lieu à plusieurs publications sur l'œuvre d'écrivains qui ont été aussi prisonniers politiques, comme c'est le cas de Mauricio Rosencof, Carlos Liscano, Lucia Fabbri et d'autres. J'ai participé par ailleurs à plusieurs colloques autour de ces thématiques, j'en ai moi-même co-organisé un (sur les *Univers répressifs*), ainsi que plusieurs journées d'études (dont la dernière sur l'œuvre de Carlos Liscano, en présence de l'écrivain et de quelques-uns de ses critiques les plus connus en France et en Uruguay ; un ouvrage sur l'œuvre de Carlos Liscano est en préparation avec Fatiha Idmhand, Professeur à l'Université de Poitiers).

Le travail sur l'écriture et les genres, sur des formes spécifiques et sur leur interpénétration (le roman et la nouvelle, le témoignage, la poésie écrite en prison, le récit romancé à portée autobiographique, l'essai),

m'a conduit enfin à travailler sur les questions de mémoire et fiction, un sujet central de mon laboratoire de recherche actuel. J'ai pu ainsi travailler sur la réécriture de l'histoire avec une dimension parodique (*Caras extrañas* de Rafael Courtoisie) ou comme hommage et sauvetage d'une mémoire effacée (*Las cartas que no llegaron* de Mauricio Rosencof) ou honteuse (*El tigre y la nieve* de Fernando Butazzoni) voire les deux (*Las cenizas del Cóndor* du même Butazzoni).

Le travail sur des écrivains comme Liscano et Rosencof, qui ont été longtemps incarcérés et ont subi toutes sortes de tortures, m'a conduit à réfléchir sur la place du corps dans l'écriture : le corps comme sujet, mais aussi le corps qui s'exprime dans le texte, corps meurtri, corps transcendé, corps libéré. La question de la place du corps dans l'écriture m'a conduit à revoir des textes des années 60 dans cette perspective : tel est le cas de mon travail sur l'œuvre narrative de Fernando Aínsa, où je montre toutes les tensions voire les contradictions entre choix politiques et politique du corps, y compris au sein des écrivains dits «de gauche». Ce travail sur le corps se prolongera au mois d'avril par la participation au Colloque "Corps masculins" (CRINI, Université de Nantes) avec une communication intitulée " La nation uruguayenne et le ballon rond : une affaire d'hommes ?".

Un autre angle d'approche de la littérature uruguayenne a été celui des discriminations ; la société uruguayenne s'est longtemps perçue comme une société inclusive, consensuelle, ouverte ; néanmoins la place des afro-descendants dans la littérature révèle des zones d'ombre au sein de cette société. La littérature (comme d'autres arts) apparaît alors comme un élément très important dans la prise de conscience d'un racisme rarement présenté comme tel et pourtant bien présent dans la société uruguayenne.

Depuis plusieurs années, je travaille également sur l'œuvre d'un écrivain uruguayen contemporain, Leo Maslíah. Cet auteur très prolifique (à la fois musicien et écrivain) a écrit notamment des chansons, des nouvelles, des récits, des romans et des œuvres de théâtre. J'ai exploré les liens entre ses chansons, la violence dictatoriale et la mémoire, puis son travail théâtral dans des sketches, micro-pièces ou pièces plus importantes (comme *Telecomedia*, qui obtint le Prix National en 2000). J'ai travaillé pour mon inédit de HDR sur son œuvre romanesque, que j'ai analysée à partir du couple liberté/contrainte, car cette question traverse ces textes du point de vue générique, formel, esthétique et thématique. Le caractère expérimental de cette œuvre, qui renoue avec les avant-gardes, constitue à la fois une réflexion méta-littéraire, une remise en question de la culture contemporaine et un procès sans concessions de la postmodernité.

Publications : présentation, en quelques lignes, des 5 publications (ou brevets, éditions de logiciels) jugées les plus significatives parmi celles citées en annexe (celles-ci ne doivent pas être jointes) :

1) « Histoire(s) d'une discrimination qui ne dit pas son nom : les afro-descendants dans la littérature uruguayenne contemporaine » in Sandra Hernández (coord.), *Droits de l'homme et recherche universitaire dans les Amériques : société civile et droits des autochtones et des afro-descendants*, e-crini n°4, Université de Nantes, 2013 [https://www.crini.univ-nantes.fr/26262180/0/fiche___pagelibre/&RH=1366891771934]. Cet article s'intéresse à un paradoxe : alors que l'identité nationale uruguayenne s'est construite autour de l'auto-représentation des Uruguayens comme des descendants d'européens, les composantes amérindienne, africaine et extra-européennes ont façonné de façon non négligeable cette identité. En ce qui concerne la culture afro-uruguayenne, le paradoxe est d'autant plus grand que les noirs sont une population globalement méprisée et minorée mais leurs apports à l'identité culturelle sont fondamentaux et reconnus comme tels, comme le montre le cas du candombe, musique et danse uruguayenne par excellence. La littérature a pu se saisir de ces paradoxes, les mettant en lumière ; elle a pu aussi parfois fournir quelques clés pour démonter des stéréotypes bien installés dans la langue et les pratiques culturelles des Uruguayens ; elle a pu enfin proposer quelques renversements féconds, comme nous tentons de le montrer à travers les œuvres d'écrivains de trois générations différentes : Santiago Dossetti, Armonía Somers et Roberto Echavarren.

2) Présentation, étude et bibliographie de Télécomédie de Leo Maslíah (pièce traduite par P-J.Lombard), Presses Universitaires de Strasbourg (coll. HAMARTIA > Textes dramatiques), Strasbourg, 2012. *Télécomédie* est le deuxième volume de la collection HAMARTIA. Le principe de cette collection est de publier la traduction d'une œuvre de théâtre en langue étrangère accompagnée d'un appareil critique. J'ai ainsi rédigé un bref article de synthèse du théâtre uruguayen des dernières décennies (« Le théâtre uruguayen en perspective », p.7-13), une présentation bio-bibliographique de l'auteur (« Vies (pas très) parallèles de

Leo Maslíah, p.15-24), une étude de la pièce en collaboration avec Erich Fisbach (« Portrait de famille au 4 vitriol », p.25-34), une étude –également en collaboration avec E.Fisbach- d’une autre pièce du même auteur (« Le pouvoir en dérision : Le dernier dictateur et la première dame (2006) », p.35-48), une bibliographie complète active et passive de l’œuvre dramatique de Maslíah (« Bibliographie », p.49-55) et enfin un entretien avec l’auteur (« Entretien avec Leo Maslíah (avril 2010) », p.57-63). Ce travail a permis de faire connaître aux lecteurs francophones l’œuvre de cet écrivain peu traduit (et très difficile à traduire puisqu’il est un habitué des jeux de mots, calembours, etc.), ainsi que de dresser un panorama du théâtre uruguayen contemporain, peu diffusé également en France. La partie centrale du travail se compose des deux articles écrits en collaboration avec Erich Fisbach ; ces articles permettent de dégager les stratégies dramaturgiques de l’auteur ainsi que sa poétique ; l’humour, la dérision, le nonsense ainsi que les nombreux jeux avec la langue s’insèrent dans une stratégie de déconstruction aussi bien des discours que de certaines normes et catégories sociales, politiques et culturelles.

3) « Uruguay » in S.Parizet (dir.), *La Bible dans les littératures du monde*, éd. Du Cerf, Paris, 2016, Vol.2, p.2151-2156

En tant que commande pour ce grand dictionnaire (2 volumes, plus de 2000 pages), ce texte et se propose de faire une synthèse de la question : quelle est la place de la Bible dans la littérature uruguayenne ? Quelles sont les œuvres fondamentales ? Quelles sont les références bibliques les plus présentes et quels usages en fait-on ? La tradition laïque de l’Uruguay depuis le début du XXe siècle place le pays dans une situation assez exceptionnelle dans le contexte du sous-continent. Néanmoins, la Bible a été une source d’inspiration considérable chez de grands écrivains du pays (comme « le Poète National », Juan Zorrilla de San Martín, ou Juana de Ibarbourou, Francisco Espínola et bien d’autres). L’article s’intéresse aux œuvres fondamentales de la littérature uruguayenne et aux différents usages de l’intertexte biblique -dès l’Indépendance jusqu’à nos jours. Si la place de l’Ancien Testament est importante chez les « classiques » et dans l’œuvre de quelques poètes, l’intertexte néo-testamentaire occupe une place de choix dans la littérature à partir de la fin des années 60, avec des usages politiques (comme chez M.Benedetti ou M. Rosencof) mais aussi avec une dimension morale et esthétique (comme chez Tomás de Mattos dans son monumental roman *La Porte de la miséricorde*).

4) « Cuerpos en perspectiva : encarnaciones de lo político en la narrativa de Fernando Aínsa de los sesenta », in C.Chantraine-Braillon, Norah Giraldo Dei Cas et Fatiha Idmhand (coord.), *Fernando Aínsa : el escritor y el intelectual entre dos mundos. Lugares y figuras del desplazamiento*, Iberoamericana, Vervuert, Madrid, 2010, p.777-792. Cet article s’intéresse à la place du corps dans les romans et nouvelles de Fernando Aínsa écrits et publiés avant la dictature militaire. Alors que la société uruguayenne est en mutation, et qu’un certain nombre de préjugés et tabous commencent à être contestés voire transgressés, les textes d’Aínsa mettent en scène toutes les tensions propres à ce moment historique si particulier et si bref (puisque cet élan va être brutalement coupé par la répression de la fin des années 60 puis par la dictature des années 70-80). Ces textes mettent en évidence des questions très vives à l’époque : la situation de la femme, sa place dans la société (la virginité pré-matrimoniale, le statut de la femme adulte), la question du partage des rôles hommes-femmes (la question de la séduction amoureuse, de l’initiative dans l’acte sexuel). Les textes d’Aínsa se présentent ainsi comme les lieux où se posent un certain nombre de ces interrogations en même temps que l’on perçoit les limites de cette réflexion marquées par toute une série de préjugés colportés aussi bien par des personnages masculins que féminins.

5) « Serán ceniza, mas tendrá sentido... », in C.González et Aránzazu Sarría Bull (éd.), *Militancias radicales. Narrar los sesenta y setenta desde el siglo XXI*, Prohistoria ediciones/ PostMetropolis, Buenos Aires/Madrid, 2016, p. 107-131.

Cet article s’intéresse à la littérature de la mémoire dans le Cône Sud, et plus précisément aux replis d’une mémoire meurtrie, à des blessures qui ont du mal à cicatriser et qui concernent non seulement les victimes de la répression mais la société toute entière, engluée dans un tissu de mensonges, de dénégations et de refoulement collectif. Le roman de Butazzoni pénètre dans les relations complexes entre un tortionnaire et sa victime, un sujet déjà traité par d’autres romanciers et cinéastes, mais qui intègre ici la dimension générationnelle, celles des "enfants" de cette histoire (celle du militantisme des années 60-70) et qui permet de questionner le passé. L’article tente de montrer comment le besoin de raconter, manifesté par le fils, rend

compte du besoin de la société de construire un récit crédible, honnête et consensuel d'un passé trop souvent mythifié, honni ou instrumentalisé.

Encadrement et animation recherche :

• Direction, animation laboratoires et équipes de recherche

En 1998 nous avons créé avec plusieurs collègues du Département d'Espagnol et de Portugais de l'Université Nancy2 une équipe de recherche (« Culture et Histoire dans le Monde Luso-Hispanophone » qui a obtenu en 1999 la reconnaissance du Conseil Scientifique de l'Université. Le groupe a été reconnue Jeune Equipe puis a contribué avec les italianistes à la création de l'équipe ROMANIA, reconnue équipe d'accueil en 2001. J'ai été élu Directeur du Groupe « Culture et Histoire... » en 2001 ; avant et pendant mon court mandat (2001-2003, puisque ma mutation à l'Université d'Angers m'a conduit à démissionner du poste), j'ai pu développer en collaboration avec des membres du Groupe un certain nombre d'activités : deux colloques internationaux qui ont donné lieu à deux publications, mise en place d'un séminaire, organisation de la venue de professeurs invités d'Universités étrangères (Espagne, Portugal et Amérique latine). J'ai été également membre du Conseil de Laboratoire du 3LAM (2010-2012).

• Participation jurys de thèse et de HDR (hors établissement)

- Président du Jury de thèse de Roberta Tennennini (dir. Emmanuelle Garnier) : *El fulgor de la palabra. El oficio poético de Juan Gelman (1956-2014)*, Université Toulouse – Jean Jaurès, décembre 2017.
- Président du Jury de thèse de Cristina Pérez Múgica (dir. Francisca Noguero) : *El canon en espiral. Relectura, pliegue y travestismo en Pedro Juan Gutiérrez*, Universidad de Salamanca, février 2016.
- Pré-rapporteur de la thèse de Laura González (dir. Karim Benmiloud) : *Création et destruction d'une ville imaginaire : Santa Maria dans l'oeuvre de Juan Carlos Onetti*, Université Montpellier – Paul Valéry, décembre 2017.
- Pré-rapporteur de la thèse d'Andrea Cabezas Vargas (dir. Pierre Beylot et María Lourdes Cortés) : *Cinéma centraméricain contemporain (1970-2014). La construction d'un cinéma régional : mémoires socio-historiques et culturelles*, Université Bordeaux Montaigne, novembre 2015.
- Pré-rapporteur de la thèse de Huranie Mirna Miafouna Badinga (dir. Catherine Heymann) : *Histoire et fiction dans l'oeuvre de Horacio Castellanos Moya*, Université Toulouse – Jean Jaurès, septembre 2015.
- Membre du Jury de Thèse d'Annie-Claude Juárez Dondón (dir. Dorita Nouhaud) : *Fictionnalisation de l'histoire dans El arpa y la sombra de Alejo Carpentier*, Université de Dijon, octobre 2004.

• Participation jurys de thèse et de HDR (dans l'établissement)

- Président du Jury de HDR de Cécile Chantraine-Braillon (Garant: Erich Fisbach), Université d'Angers, décembre 2017.
- Membre du Jury de HDR de Fatiha Idmhand (Garant: Erich Fisbach), Université d'Angers, décembre 2014.
- Membre du Jury de thèse de Marina Letourneur (Dir.: Erich Fisbach), *L'histoire dans l'oeuvre de Andrés Rivera : écriture, réécriture, manipulation*, Université d'Angers, juillet 2015.

• Organisation colloques, conférences, journées d'étude

Colloques

- Co-organisateur avec Andrea Cabezas Vargas et Erich Fisbach (3L.AM.) du Colloque "Amérique Centrale : cultures et identités" (REDISCA-3L.AM., 23-24 novembre 2017).

- Co-organisateur (avec S.Contamina et A.Puech) du colloque ALMOREAL *Encuentros/Desencuentros* en mars 2016. Un ouvrage issu de ce colloque sera publié dans la revue électronique *Quaina* courant 2018.
- Co-organisateur (avec A.Delgado, H.Goujat et C.Pergoux-Baeza) du colloque ALMOREAL « Chemins de traverse » (Angers, 2010). Ce colloque a donné lieu à une publication « Chemins de traverse », Almoreal, Angers, 2013.
- Co-organisateur (avec Sandra Hernandez) du Colloque « Alejo Carpentier dans le cinquantenaire du Siècle des Lumières, Universités d'Angers et de Nantes, Laboratoires 3L.AM et CRINI, 4-5-6 octobre 2012 (un ouvrage issu de ce colloque et auquel s'ajouteront d'autres articles sur le même sujet sera publié dans la revue e-crini en 2014). Ce colloque a eu le soutien de l'Institut des Amériques et de plusieurs autres partenaires (Ville de Nantes, Région Pays de la Loire, etc.).
- Co-organisateur du colloque « Récits de prison et d'enfermement » (Université d'Angers, 5-7 juin 2008). Ce colloque a débouché sur un ouvrage homonyme, coordonné par C.Dumas et E.Fisbach aux Presses de l'Université d'Angers en 2010.
- Co-organisateur du colloque « La mémoire historique : interroger, construire, transmettre » (Université d'Angers, 17-19 mars 2005). Ce colloque a débouché sur un ouvrage homonyme, coordonné par R.Mogin-Martin, C.Dumas, E.Fisbach et moi-même aux Presses de l'Université d'Angers en 2006.
- Co-organisateur avec M-L.Copete et Isabelle Reck du colloque « Identités périphériques » (Université Nancy2, 17-18 mai 2002). Les actes du colloque ont été publiés par R.Caplán et M-L.Copete aux éditions L'Harmattan en 2004.
- Co-organisateur avec M-L.Copete et Isabelle Reck du colloque « Univers Répressifs. Péninsule ibérique et Amérique latine » (Université Nancy2, 21-22 mai 1999). Les actes du colloque ont été publiés par R.Caplán, M-L.Copete et I.Reck aux éditions L'Harmattan en 2001.

Journées d'études

- Co-organisateur avec Erich Fisbach (3L.AM.) et Yves Dénéchère (TEMOS) de *La transmission de la mémoire historique : continuités, ruptures, résurgence* (2e Rencontre Angers-Salamanque, 19 janvier 2018).
- Co-organisateur avec Erich Fisbach et Taïna Tukhunen (3L.AM.) de la Rencontre *Le tango du Rio de la Plata et ses résonances finlandaises* (conférence transatlantique, soutenue par les Ambassades d'Argentine, de Finlande et d'Uruguay et l'IDA, en présence de l'attaché culturel de l'Ambassade de l'Argentine). Court exposé sur "Résonances du tango dans la société uruguayenne contemporaine."
- Co-organisateur (avec Aurora Delgado) de la journée d'études « Corps attendant, corps attendus » (Maison des Sciences Humaines, Université d'Angers, 9 octobre 2012), (ces textes, ainsi que d'autres articles présentés à la suite de la journée d'études *L'Attente en linguistique*, ont été publiés dans le numéro 5 (2014) de la revue *Quaina*).(Ecritures de l'Attente II, <http://quaina.univ-angers.fr/revues/numero-5-2014>).
- Co-organisateur (avec Nathalie Besse) de la journée d'études « Conte/Compte à rebours » (Université de Strasbourg, novembre 2012). Un choix des communications a été publié au printemps 2014 dans les cahiers du CHER (Université de Strasbourg) avec d'autres communications issues des Journées d'études « Cartographie des espaces de l'attente » qui ont eu lieu les 9 et 10 juin 2011 à l'Université de Strasbourg dans le cadre du projet multi-site (Universités d'Angers, de Metz et de Strasbourg) « L'attente » mis en place par moi-même et Aurora Delgado à Angers, Gregoria Palomar à Metz et Nathalie Besse et Isabelle Reck à Strasbourg.
- Co-organisateur (avec Erich Fisbach) de la journée d'études « Littératures marginales » (Université d'Angers, 9 octobre 2012).

- Organisateur de la Journée d'Etudes autour de l'œuvre de Carlos Liscano et en présence de l'écrivain (14 novembre 2012), Maison des Sciences Humaines, Université d'Angers (ces textes, ainsi que d'autres articles commandés à des chercheurs français et étrangers, font partie d'un ouvrage en préparation sur l'œuvre de Carlos Liscano, en collaboration avec Fatiha Idmhand, Professeur à l'Université de Poitiers).
- Organisateur de la Journée d'Etudes autour de l'œuvre de Andrés Neuman et en présence de l'écrivain (septembre 2011), Maison des Sciences Humaines, Université d'Angers. Co-éditeur de l'ouvrage issu de cette Journée ainsi que d'une autre Journée Neuman organisée à l'Université de Montpellier en mars 2016 (par K. Benmiloud et J. Zarate). Le recueil d'articles sera publié aux Presses Universitaires de la Méditerranée prochainement.
- Co-organisateur (avec Aurora Delgado) de la journée d'études « Ecritures de l'attente » (Université d'Angers, 11 décembre 2009). Publié dans le numéro 2 de la revue électronique Quaina (<http://quaina.univ-angers.fr/spip.php?rubrique11>). Dans le cadre du projet multi-site « L'attente ».

Conférences

- Co-organisation (avec Taïna Tukhunen) de la conférence *Les populismes dans les Amériques* avec M-C.Naves et A. de la Llosa dans le cycle des Mardis de la MRGT (Angers).
- Organisation de conférences dans le cadre des *Lundis de la MSH* à Angers autour des Mots de la Recherche en Sciences Humaines et Sociales. Trois conférences organisées à ce jour : *(In)tolérances au XVIIe et XVIIIe* par Didier Boisson et Céline Borello, *Race et Histoire aujourd'hui* par Eric Fassin et *Réflexions sur nation et nationalisme en Espagne aux XXe et XXIe siècles : le cas catalan* par Mariano Esteban de Vega.
- Organisation de plusieurs conférences dans le cadre du Groupe « Culture et Histoire dans le Monde Lusohispanophone » de Nancy2 (notamment de chercheurs cubains : Rogelio Rodríguez Coronel de l'Université de La Havane ; Virgilio López Lemus de l'Instituto de Literatura y Lingüística de La Havane) et dans le cadre du séminaire du 3LAM (notamment l'écrivain et universitaire argentin (UBA) Martín Kohan, autour de la question de mémoire et fiction, de l'écrivaine argentine Ana María Shúa autour de la microfiction, du chercheur cubain à l'Instituto de Literatura y Lingüística de La Havane Virgilio López Lemus autour des relations entre création littéraire et révolution).

Direction de thèses et autres travaux (détail en annexe)

En tant que Maître de Conférences non habilité à diriger des recherches, j'ai co-encadré avec Mme le Professeur I.Reck de l'Université de Strasbourg, la thèse de doctorat (non soutenue) de M. Romain Ragnicaulzola sur le théâtre de la transition en Argentine, Espagne et Uruguay (Première inscription : Université de Strasbourg, 2010).

J'ai dirigé la thèse de doctorat de Mme Laurence Mercier sur la question identitaire dans l'œuvre romanesque de l'écrivain cubain Jesús Díaz (Première inscription : Université d'Angers, 2008, soutenue en décembre 2016).

Réseaux de recherche

Dans le cadre du GIS IDA (Institut des Amériques), j'ai contribué activement dès la création du GIS à la structuration du Pôle Régional (Pôle Ouest). Ce Pôle fédère une douzaine d'Universités et Etablissements de l'Ouest de la France (Normandie, Bretagne, Pays de La Loire, Poitou-Charentes et Limousin).

En tant que référent de l'Université d'Angers pour le Pôle, j'ai participé à l'émergence de projets entre des Universités de la région (v.gr. l'organisation du Colloque sur *Le Siècle des Lumières* d'Alejo Carpentier, co-organisé entre deux équipes du Pôle –CRINI de Nantes, 3L.AM d'Angers et Le Mans-).

En tant que délégué angevin je participe aux réunions bi-annuelles du Pôle et à l'évaluation de projets, attribution de bourses doctorales, soutien aux activités des doctorants, etc.

J'ai été désigné Directeur Adjoint de la MSH Angue-Guépin (MSH régionale Pays de la Loire) en 2015. Je représente au sein de la MSH le site angevin et je m'occupe de l'animation scientifique locale et des liens entre la MSH et la SFR Confluences (je fais partie notamment du Bureau de la SFR dans ma condition de représentant de la MSH).

4. Valorisation de la recherche :

Participation à plusieurs *Nuit des Chercheurs* (Angers).

5. Rayonnement : échanges internationaux (participation à un réseau de recherche, invitations dans des universités étrangères...), expertise (organismes nationaux ou internationaux), responsabilités éditoriales, participation jury de thèse et de HDR, diffusion du savoir, responsabilités et activités au sein des sociétés savantes :

Echanges internationaux :

- Responsable des échanges entre l'Université d'Angers et l'Universidad Nacional de La Plata (Argentine). En dehors des échanges étudiants, plusieurs collaborations ont eu lieu avec des enseignants de cette Université, notamment

- Mme Carolina Sancholuz (Professeure invitée dans le cadre de la recherche, avec qui nous avons co-organisé une Journée d'études et qui a participé également au Colloque Carpentier) ;

- Mme Ana María Gentile (Professeure invitée à 3 reprises dans le cadre du Master Traduction et du projet de recherche « L'attente » Les deux Universités ont également publié pendant plusieurs années une revue commune, Cuadernos Angers-La Plata ; j'ai été responsable d'édition et coordinateur du numéro 6, numéro special sur les transitions politiques et culturelles publié à Angers en juin 2006.

- Responsable des échanges entre l'Université d'Angers et l'Universidad de Guadalajara (Mexique)

- Responsable des échanges entre l'Université d'Angers et l'Universidad Nacional de Quilmes (Argentine) : une visite à l'UNQ en juillet 2017 a permis de mettre

- Dans le cadre d'un projet ERASMUS, j'ai été invité par l'Université de Salamanque (Espagne) à faire deux conférences en février 2017 : Invitation de Francisca Noguerol (Professeur au Département de Lettres) à faire une communication dans le séminaire du projet de recherche CANTes (Canción de Autor en Español) sur la chanson populaire du Rio de la Plata ; invitation de Mariano Esteban de Vega (Professeur au Département d'Histoire) sur les représentations de la Nation dans la culture uruguayenne des trois dernières décennies).

- J'ai été invité par la Faculté de Lettres et Langues de l'Université de Caldas (Manizales, Colombie) dans le cadre d'un projet d'échange entre l'Université Nancy2 et cette Université (en 1997). Je suis intervenu à cette occasion à une rencontre scientifique sur l'enseignement des langues et j'ai participé à plusieurs réunions en vue de cette collaboration.

Expertise :

- Directeur éditorial pour le CNED, responsable des Concours d'Espagnol (Capes externe et interne, Agrégation externe et interne) depuis 2015.

- Membre du Jury du CAPES externe d'espagnol à trois reprises : pendant la période 2000-2004 puis 2006-2009 et pour la période 2015-2018.

- Membre du Jury du CAPES Interne d'Espagnol pour la session 2005.

- Membre suppléant du CNU de la 14e section (2011-2015). Du fait du nombre important de dossiers, les suppléants ont été sollicités ; j'ai dû faire plusieurs rapports d'évaluation de candidats et j'ai participé aux réunions annuelles de qualification ;
- Membre de nombreuses Commissions de spécialistes (puis Comités de Sélection) pour des postes de Maître de Conférences en Littérature et/ou Civilisation Hispano-américaine dans les départements LLCE et LEA : notamment aux universités d'Angers, Bordeaux, La Réunion, Le Mans, Lille III, Metz (Lorraine), Nancy2, Nantes, Paris IV, Poitiers, Reims, Rennes et Strasbourg.
- Membre de plusieurs comités scientifiques d'ouvrages et de colloques.
- Membre du Comité Scientifique et du Comité de Lecture des colloque ALMOREAL (2010, 2016).
- Evalueur d'articles pour plusieurs publications nationales et internationales (*Revue canadienne des études latino-américaines et caraïbes* (RCÉLAC), *HispanismeS* (Revue de la SHF), *Cuadernos Angers-La Plata*, *Revue des langues NéoLatines*).
- Evalueur de publications pour les PUR (Presses Universitaires de Rennes).

Responsabilités éditoriales :

- Membre du Comité Editorial de la revue électronique Quaina (www.quaina.fr) depuis sa création en 2010.
- Membre du Comité de rédaction de la *Revue des Langues Néo-Latines* (domaine hispano-américain). A ce titre, j'ai coordonné avec Catherine Heymann et j'ai présenté le numéro 334 de septembre 2005 de la Revue des Langues néo-latines (« La culture uruguayenne entre deux espoirs (1980-2005) » ; j'ai été également coorganisateur de deux numéros parus ultérieurement (« Faits divers, faits littéraires dans la littérature latinoaméricaine contemporaine », n°362, Septembre 2012 ; « Monstres et merveilles en Amérique Latine », n°366, Septembre 2013) et du numéro 370 sur « Microfictions » à paraître en septembre 2014. - Membre du Comité de Rédaction de la Revue Espaces latinos de Lyon.
- Responsable d'édition de plusieurs ouvrages : *Hommage à Marthe Westphal* (Université Nancy2, en collaboration avec M-L .Copete et I.Reck, 2002) ; *Lectures du récit policier hispano-américain* (Néstor PONCE (coord.), GRILUA, Angers, 2005 ; ainsi que de 4 ouvrages à paraître :
 - sur l'œuvre de Carlos Liscanoaux Editions des Archives Contemporaines (Lille) ;
 - sur des questions d'Histoire, mémoire et fiction dans la littérature et les arts du Cône Sud (ouvrage qui sera présenté aux PUR courant 2018)
 - *Encuentros/Desencuentros* (articles issus du Colloque Almoreal 2016, à paraître chez Quaina en 2018)
 - un ouvrage collectif (coordonné par deux collègues de l'UA, Erich Fisbach et moi-même, et deux collègues de l'Université de Montpellier 2, Karim Benmiloud et Julio Zárate) sur l'œuvre d'Andrés Neuman, soumis à évaluation aux Presses Universitaires de la Méditerranée.
- Membre du comité angevin de rédaction de la revue Cuadernos Angers-La Plata, revue bi-annuelle publiée en alternance par le Département d'Espagnol de l'Université d'Angers et par le Département de Lettres de l'Universidad Nacional de La Plata (Argentine), dans le cadre de l'accord de partenariat entre les deux Universités. Après une longue interruption, cette revue est en train d'être relancée en format électronique.

Diffusion du savoir :

- Depuis 2008 je collabore activement avec l'Espace Culture Louis Delgrès-Mémoire de l'Outre Mer de Nantes. Dans le cadre de cette collaboration avec cette association, j'ai eu l'occasion de présenter face à un public de non spécialistes plusieurs écrivains et cinéastes de la Caraïbe et de l'Afrique, notamment les écrivains haïtiens Louis-Philippe Dalembert (autour d'un ouvrage sur Cuba), Dany Laferrière et Yannick Lahens, l'écrivaine d'origine guadeloupéenne Gisèle Pineau, l'écrivaine martiniquaise Suzanne Dracius, le

cinéaste martiniquais Guy Deslauriers, l'écrivain congolais Alain Mabanckou, ainsi que plusieurs artistes peintres qui ont exposé à l'Espace Culturel.

- Depuis 2004 j'ai noué un partenariat entre l'Université d'Angers et le Festival Belles Latines de Littératures de l'Amérique Latine. Ce partenariat renouvelé tous les ans a permis d'organiser des rencontres avec des écrivains latino-américains à destination d'un public universitaire d'une part et d'un public plus large ensuite. J'ai ainsi organisé et animé des rencontres avec les écrivains argentins Martín Kohan, Ernesto Mallo, Andrés Neuman, Ana María Shua ; les écrivains chiliens Roberto Ampuero et Antonio Skarmeta ; l'écrivain uruguayen Carlos Liscano ; l'écrivain cubain Leonardo Padura Fuentes.

- Animation de rencontre littéraire dans le cadre du Festival America à Vincennes (2012) : table ronde autour des littératures haïtienne et cubaine avec les écrivains Abilio Estévez, Karla Suárez, Lyonel Trouillot et Marvin Victor.

- Participation à une journée de formation organisée par le Festival du Cinéma Espagnol de Nantes en partenariat avec le Rectorat de l'Académie de Nantes, autour du film Paisito de la cinéaste espagnole Ana Díez. Un texte issu de cette communication est disponible en ligne : « La violencia política : raíces y cicatrices en la sociedad uruguaya contemporánea »

(http://www.cinespagnolnantes.com/2009/images/stories/festival/scolaires/caplan_synthese_uruguay.pdf)

Responsabilités et activités au sein des sociétés savantes :

- Membre de Comité de la Société des Langues Néo Latines depuis 2013. Coordination de plusieurs numéros thématiques de la Revue des Langues Néo-Latines. Membre du comité de lecture pour les ouvrages portant sur l'Amérique latine.

- Membre élu du Comité de la Société des Hispanistes Français depuis 2012. Membre du Bureau de la Société des Hispanistes Français depuis 2013. Webmaster associé (2013). Secrétaire Général pour la période 2014-2018.

- Membre de l'association ALMOREAL (Angers-Le Mans-Orléans, Europe-Amérique latine) depuis 1994. Président d'ALMOREAL (2008-2010), organisateur du colloque Almoreal 2010 à Angers (Chemins de traverse). Participation au Comité de Lecture de plusieurs ouvrages d'ALMOREAL et éditeur de 3 volumes.

Responsabilités collectives

1. *Présentation générale des responsabilités :*

Dès mon entrée à l'Université, je me suis engagé dans des tâches de responsabilité collective, au niveau de l'enseignement, de la recherche, et de la gestion de mon Département, de mon UFR de rattachement et enfin de l'Université. Le détail de mes principales responsabilités est fourni dans les rubriques suivantes. J'en fais ici une présentation synthétique.

Au niveau du Département d'Espagnol, d'abord, j'ai assuré des responsabilités à tous les niveaux :

- En tant qu'enseignant référent pour les L1, j'ai participé à la mise en place du suivi des étudiants afin de les aider dans leur réussite ou dans leur choix de (ré)orientation.

- En tant que responsable du tutorat d'accompagnement (LLCE 1), j'ai mis en place ce tutorat pour des étudiants de L1 en difficulté ; j'ai aussi bien organisé l'appel à candidature pour des tuteurs, que la sélection des étudiants devant suivre le tutorat, ainsi que le programme des séances (dans une perspective d'acquisition d'outils et de méthodes) et le suivi des tuteurs.

- En tant qu'enseignant responsable du PPPE (Projet Personnel Professionnel Etudiant), j'ai monté en 2012-2013, en collaboration avec une collègue du Département d'Allemand et une conseillère du SUIO, une formation destinée aux étudiants de la filière LLCE Espagnol et Allemand. Cette formation était axée sur la découverte d'un métier, l'exploration de ses possibilités le tout dans le but de mieux définir le projet d'études et professionnel d'étudiant.

- En tant que responsable d'année et président de Jury, j'ai effectué toutes les tâches afférentes à cette fonction : accueil des étudiants, coordination des enseignants, organisation des examens, organisation des jurys, etc.

- En tant que responsable de diplôme (DEUG, puis Licence), j'ai notamment participé activement à la mise en place de nouvelles maquettes lors des différentes réformes (notamment lors de la « réforme Bayrou » qui a mis en place la semestrialisation des enseignements à l'Université).

- En tant que Directeur adjoint du Département d'Espagnol, j'ai collaboré activement avec la Directrice, m'occupant en particulier de certaines tâches, comme la recherche de vacataires, l'organisation des emplois du temps, etc.

En tant que membre de la Direction collégiale du Département d'Espagnol (à l'Université Nancy2), j'ai participé à différentes tâches : emplois du temps, organisation des journées d'accueil des étudiants et des journées de portes ouvertes, etc.

En tant que Directeur adjoint du Département LEA (poste que j'occupe depuis septembre 2016) je participe aux différentes tâches d'organisation et de gestion du Dépt. à côté de la Directrice.

Au niveau de mon UFR, j'ai été membre de son Conseil à l'Université Nancy2 ; en tant que membre j'ai fait partie de plusieurs commissions, en oeuvrant tout particulièrement dans le domaine des relations internationales et de l'harmonisation des parcours et de l'établissement des passerelles entre les différentes formations.

Je participe activement à la vie de l'UFR LLSH de l'Université d'Angers, dans différentes commissions (par ex., la Commission de Validation des Acquis Professionnels), en participant aux Journées Portes Ouvertes, en représentant les formations dans différents salons de l'éducation (Angers et Cholet), en contribuant à la liaison entre l'Université et le Secondaire (par ex., présentation des formations de Langues dans différents lycées de l'agglomération angevine). Je participe bien entendu aux différents Jurys de Diplôme (au sein des Départements LLCE et LEA mais aussi dans des diplômes transversaux comme les Master Traduction et Master Recherche), ainsi qu'aux Jurys du Baccalauréat.

J'ai eu une courte participation au Conseil d'Administration de l'Université Nancy2 (ma mutation a écourté mon mandat), laquelle m'a permis néanmoins de m'associer à des décisions importantes au sein de mon Université.

A l'Université d'Angers, j'ai été membre du Conseil Scientifique de l'Université pendant 4 ans alors que des nouvelles structures se mettaient en place (dans le cadre du passage de l'Université d'Angers aux compétences élargies, suite à la LRU). J'ai participé à la réflexion menée au sein de ce Conseil dans différentes commissions : notamment pour la mise en place d'un COS (Comité d'Orientation Scientifique) indépendant, chargé d'évaluer globalement la recherche dans l'Université et d'en proposer des nouvelles pistes de réflexion. Mais également dans des commissions d'évaluation et de classement des demandes de CRCT (pour enseignants-chercheurs) et d'aménagement de temps de travail (pour les PRAG). Au niveau de la recherche, j'ai pu diriger le Groupe « Culture et Histoire dans le Monde Luso-Hispanophone » dont j'ai été un des membres fondateurs. J'ai collaboré activement à la structuration du groupe, lui permettant dans un premier temps d'obtenir un BQR de la part du CS, puis j'ai participé à la création du projet ROMANIA. L'intégration de « Culture et Histoire... » dans cette nouvelle équipe (toujours active) lui a permis de devenir équipe d'accueil.

Au 3L.AM., j'ai participé activement à la vie du laboratoire, en animant des séminaires, en organisant des journées d'étude et des colloques, et en tant que membre du Conseil de Laboratoire pour la période 2010-2012 et 2016. J'ai co-organisé avec Erich Fisbach le programme « Les mardis de Confluences » à la MSH-Confluences de l'Université d'Angers en 2010-2011 ; le thème fédérateur de ces conférences mensuelles était « Les Amériques » et cela a favorisé la réflexion transdisciplinaire, car le cycle de conférences a permis d'inviter des psychologues, des littéraires, des linguistes, des historiens...

Lorsque la MSH de Nantes est devenue MSH régionale, j'ai été proposé par la présidence de l'Université d'Angers pour occuper le poste de Vice-Président pour le site angevin de la nouvelle MSH. J'occupe ce poste depuis 2015 et j'œuvre -avec le Directeur de la MSH et la Directrice adjointe pour le site du Mans- au développement et à l'approfondissement des liens entre les chercheurs ligériens en LLSH.

Annexes

Liste classée des publications :

Articles dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture répertoriées par l'AERES ou dans les bases de données internationales (ISI Web of Knowledge, Pub Med...).

➤ « *El olvido está lleno de olvido* », *Amerika* [En ligne], Frontières – La Mémoire et ses représentations esthétiques en Amérique latine /1, mis en ligne le 21 juin 2010, URL : <http://amerika.revues.org/1162>

Articles dans des revues avec comité de lecture non répertoriées dans des bases de données internationales.

- « Histoire(s) d'une discrimination qui ne dit pas son nom : les afro-descendants dans la littérature uruguayenne contemporaine » in Sandra Hernández (coord.), *Droits de l'homme et recherche universitaire dans les Amériques : société civile et droits des autochtones et des afro-descendants*, e-crini n°4, Université de Nantes, 2013 [http://www.crini.univ-nantes.fr/26262180/0/fiche___pagelibre/&RH=1366891771934].
- « Injection létale pour un pays sous perfusion: *Veneno* de Hugo Fontana » in *Les Langues Néolatines, Faits divers, faits littéraires dans la littérature latino-américaine contemporaine*, n°362, Septembre 2012, pp.65- 85.
- « Anatomie (et autopsie) de la famille dans deux romans uruguayens récents », in *Les langues néolatines*, n°356, janvier-mars 2011, pp.25-43.
- « Apuntes en torno al movimiento en *Los pasos perdidos* de Alejo Carpentier », in *Les langues néolatines*, décembre 2002.
- « Todas la memorias la memoria : las cárceles uruguayas en la obra de Mauricio Rosencof », in *Les années de plomb : deuil et mémoire, L'Ordinaire latino-américain*, n°183, janvier-mars 2001.
- « Voyage vers un 'altro paese' » : les mots italiens dans *Los fuegos de San Telmo* de José Pedro Díaz », in *Ecritures hétérogènes, Babel, revue de littérature française, générale et comparée*, Université de Toulon et du Var, n°3, 1999.
- « Eduardo Galeano y la revolución cubana », *Cuadernos Angers-La Plata*, année 1, n°1, décembre 1996, p.43-51.

Conférences données à l'invitation du Comité d'organisation dans un congrès national ou international.

- « De la canción de protesta a la canción como despropósito: itinerario del cantautor uruguayo Leo Maslíah », dans le cadre du Séminaire CANTes, Universidad de Salamanca, 29/3/2017.
- « La question des Afrodescendants dans quelques textes uruguayens du XXe siècle » : communication présentée lors du colloque « Les indépendances dans les littératures postcoloniales », organisé par Benaoubda Lebdaï et Amina Bekkat, Alger, 15-17 juin 2012.

Communications avec actes dans un congrès international.

- « Leo Maslíah y el desencanto popular », in *Le désenchantement/ El desencanto*, ALMOREAL, Nantes, 2008.
- « Partida(s) de (re)nacimiento: *El camino a Ítaca* de Carlos Liscano (1994) », in *Appartenances/ Pertenencias (Hommage à Laura Maslíah-Abbassian)*, Université Jean Monnet, Saint Etienne, 2006.

- « Removiendo humores : El bataraz de Mauricio Rosencof », in *Fin de siglo – Nuevos discursos : el humor, el amor, la muerte*, Almoreal, s.l., 2001, pp.147-160.
- « Algunos problemas de la enseñanza de la literatura hispanoamericana en el primer ciclo de las universidades francesas », in *Memorias del Primer coloquio nacional sobre docencia de lenguas y literatura*, Universidad de Caldas, Manizales, Colombia, 2001, p.73-97.
- En collaboration avec Erich Fisbach, « El discurso revolucionario en la novela : Jesús lara (Bolivia) y Manuel Cofiño (Cuba) », in *El español de América. Siglos XIX y XX : formas y discursos*, Actes du Colloque Almoreal (1996), éd. Alfil, Paris, 1998, p.219-233.
- En collaboration avec Erich Fisbach, « La literatura latinoamericana en *Le Nouvel Observateur* (1980-1984) », in *L'Amérique latine en Europe aux XIXe et XXe siècles (oralité, histoire et littérature)*, Actes du 4^e Colloque Almoreal (1994), éd. Alfil, Paris, 1995, p.291-302.

Communications orales sans actes dans un congrès international ou national.

- « Représentations de l'errance et de l'exil dans la littérature uruguayenne contemporaine », Colloque *Les circulations, des faits et du droit aux représentations*, Université de Perpignan (ED « Inter-Med ») – Mémorial du Camp de Rivesaltes, octobre 2017.
- « Las novelas de Leo Maslíah o cómo hacerle un hueco a la memoria », Modernidades, (In)dependencias, (Neo)Colonialismos, Congreso *Latin American Studies Association (LASA)*, Sección Cono Sur, Montevideo, 19-22 juillet 2017.
- « En el taller de la creación: *Los días más (y menos...) felices* de Rodrigo Hasbún », Journée d'études "Le renouveau des lettres boliviennes", Angers, 7/11/2016.
- « Apuntes sobre identidad-alteridad en la música popular uruguaya contemporánea », Journée d'études organisée par le Dépt. d'Histoire de l'Université de Salamanca, octobre 2015.
- En collaboration avec E. Fisbach, participation à la 11^e Journée d'études "Histoire et mémoire des déportations" (16 mars 2016, Université d'Angers), sur la question des disparitions dans le Cône Sud.
- « Max Daireaux et la divulgation de la littérature latino-américaine en France », Colloque « La Ilustración, Luces y Sombras en la Historia de América », Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana, Cuba, 7-11 mars 1993.

Ouvrages scientifiques (ou chapitres de ces ouvrages).

- « Poétique de la mémoire : *La tiente* d'Ivonne Triás » (à paraître dans un ouvrage sur la mémoire des dictatures dans le Rio de la Plata, coordonné par E. Fisbach et R.Caplán).
- « Serán ceniza, mas tendrá sentido... », in C.González et Aránzazu Sarría Bull (éds.), *Militancias radicales. Narrar los sesenta y setenta desde el siglo XXI*, Prohistoria ediciones/ PostMetropolis, Buenos Aires/Madrid, 2016, p. 107-131.
- « Uruguay » in S.Parizet (éd.), *La Bible dans les littératures du monde*, Cerf, Paris, 2016.
- « Ecos de los 60-70 en Trilogía de la revolución de Santiago Sanguinetti » (communication aux Journées d'Etude d'Aix en Provence, novembre 2016, à paraître)
- Maslíah, Leo, *Télécomédie. Fantaisie théâtrale en 60 scènes* (Traduit par Pierre-Jean Lombard), Presses Universitaires de Strasbourg, coll. HamARTia > Textes dramatiques, Strasbourg, 2012. Plusieurs travaux à l'intérieur de cet ouvrage : « Le théâtre uruguayen en perspective », « *Vies* (pas très) *parallèles* de Leo Maslíah », « Etude bibliographique ». Et, en collaboration avec Erich Fisbach : « Autres aperçus de l'œuvre théâtrale de Leo Maslíah » et « Brève étude de *Télécomédie* – portrait de familles au vitriol ».
- En collaboration avec Erich Fisbach, « Le pouvoir en dérision : *Le dernier dictateur et la première dame* (2006) de Leo Maslíah, in Egger, Carole, Isabelle Reck et Edgard Weber (dir.), *Textes dramatiques d'Orient et d'Occident ; 1968-2008*, Presses Universitaires de Strasbourg, coll.HamARTia, Strasbourg, 2012. Publié également in Vonenko Kanev, X. Rabasso et José Vicente Lozano (éds.), *La risa: Literatura y Civilización en América latina y otras áreas culturales*, Córdoba (Argentina), Narvaja Editor, 2013.
- En collaboration avec Erich Fisbach, «Violencia policial, violencia política en la narrativa de Ernesto Mallo», in González, Cecilia, Dardo Scavino et Antoine Ventura (coord.), *Les armes et les lettres. La*

violence politique dans la culture du Rio de la Plata des années 1960 à nos jours, Presses Universitaires de Bordeaux, Bordeaux, 2010, pp.153-167.

- « En attendant *Les lettres qui ne sont pas arrivées* », revue électronique *Quaina* n°2, janvier 2011 (<http://quaina.univ-angers.fr/spip.php?rubrique11>).
- « *Les mots de la défaite et la fête des mots : Visages étranges de Rafael Courtoisie* », in Feith, Michel et Pilar Martínez Vasseur (coord.), *Paroles de vainqueurs, paroles de vaincus: réécritures et révisions*, CRINI, Nantes, 2011, pp.135-150
- En collaboration avec Erich Fisbach : « Le pouvoir en dérision/ le pouvoir de la dérision : *Le dernier dictateur et la première dame* (2006) de Leo Maslíah », Colloque international C.H.E.R. et G.E.O. : *Le texte dramatique 1968 – 2008 Orient / Occident*, Presses de l'Université de Strasbourg, 2010.
- « Cuerpos en perspectiva: encarnaciones de lo político en la narrativa de Fernando Aínsa de los sesenta », in Cécile Chantraine-Braillon, Norah Giraldo Dei Cas y Fatima Idmhand (eds.), *El escritor y el intelectual entre dos mundos. Lugares y figuras del desplazamiento*, Iberoamericana, Vervuert, Madrid, 2010, pp.777-792
- « Sortir de prison (notes sur la littérature uruguayenne post-carcérale) », in Fisbach, Erich, B.Lebdai et C.Dumas (coord.), *Récits de prison et d'enfermement*, Presse Universitaires d'Angers, 2010.
- « Jorge, Carlos, Lenin, Stalin y los otros : Cuba y Estados Unidos en la narrativa de Jesús Díaz », in Sandra Hernández (coord.), *La Révolution cubaine, mémoire, identité, écritures*, CRINI, Nantes, 2007.
- « La mémoire implacable : *El tigre y la nieve* de Fernando Butazzoni », in *Violence d'état et paroles libératrices*, Indigo/ Côté Femmes, Paris, 2006.
- « Apuntes sobre novela y revolución » in *La révolution cubaine (1959-1992)*, Néstor Ponce (coord.), éd. Du Temps, Nantes, 2006.
- « El regreso del Gran Tuleque de M.Rosencof : una obra de/en la transición uruguaya », in F.Campuzano (éd.), *Transitions politiques et évolutions culturelles dans les sociétés ibériques et ibéro-américaines contemporaines*, ETILAL, Université de Montpellier III, Montpellier, 2002, pp.255-276.
- « Murga, teatro y poder en el Uruguay de los 80 : El regreso del Gran Tuleque de Mauricio Rosencof » in Meyran, Daniel, A.Ortiz et F.Suréda (éds.), *Théâtre et Pouvoir*, Presses Universitaires de Perpignan, Perpignan, 2002, pp.389-402.
- « Les contradictions du roman révolutionnaire cubain : le cas de Manuel Cofiño López » in *Ecritures de l'Histoire*, Centre de Recherches Inter-Langues Angevin, Université d'Angers, Angers, 2002, pp.331-344.
- « Primavera con una revolución intacta : Mario Benedetti y Cuba » in R.Caplán, M-L.Copete et Isabelle Reck (coord.), *Hommage à Marthe Westphal*, Université Nancy2, Nancy, 2001, p.37-49 [communication présentée lors de la Conférence Annuelle de la *Society for Latin American Studies*, 4-6 avril 1997, University of St.Andrews, Ecosse.
- « L'Apocalypse selon Cabrera Infante : la genèse de la révolution cubaine dans *Tres tristes tigres* » in Néstor Ponce (coord.), *Le néo-baroque cubain*, éd. du Temps, Paris, 1997, p.105-114.
- Co-auteur du *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Academia*, éd.Cátedra, Madrid, 3^e édition mise à jour et augmentée, 2006 (1^e édition : 1997), Renaud Richard (coord.), R.Caplán, T.Davo, D.Lévêque, A.Pineau, L .Sigal et A.Vignal-Ramos.

Ouvrages de vulgarisation (ou chapitres de ces ouvrages).

- « Dessiner l'autre. Carlos Liscano », *Espaces Latins*, Lyon, mai-juin 2011, p.28-30.
- « Itinerario poético de Daniel Viglietti », *Graffiti (Revista cultural)*, n°50, Montevideo, mars 1995, p.50-55.

Directions d'ouvrages ou de revues.

- Caplán, Raúl, C.Heymann et D.Nouhaud (coord.), "Monstres et merveilles en Amérique latine", *Revue des Langues Néo-Latines*, n°366, Septembre 2013.
- Caplán, Raúl, C.Heymann et D.Nouhaud (coord.), "Faits divers, faits littéraires dans la littérature latinoaméricaine contemporaine", *Revue des Langues Néo-Latines*, n°362, Septembre 2012.

- Caplán, Raúl et C.Heymann (coord.), “La culture uruguayenne entre deux espoirs (1980-2005) ”, *Revue des Langues Néo-Latines* n° 334, septembre 2005.
- Caplán, Raúl, Coordination et introduction du numéro 6 de *Cuadernos Angers-La Plata*, numéro thématique
- sur « Transiciones políticas y culturales en España y América », Université d’Angers, juin de 2006.

Autres productions : bases de données, logiciels enregistrés, traductions, comptes rendus d’ouvrages, rapports de fouilles, guides techniques, catalogues d’exposition, rapports intermédiaires de grands projets internationaux, etc.

« Hommage à Daniel Viglietti », *Revue des Langues Néo-Latines*, n°383 déc.2017, p.137-141.

« Henry Trujillo, *Tres novelas cortas y otros relatos* », *Amerika* [En ligne], 4 | 2011, mis en ligne le 13 juin 2011. URL : <http://amerika.revues.org/1908> (Compte-rendu d’ouvrage)

Caplán Raúl et Aurora Delgado (traducteurs), *Olas como girasoles*, Sylvia Riestra, série Alfa, revue électronique, Valencia, juin 2011, <http://seriealfa.com/alfa/alfa50/SRiestra.htm>

Direction de thèses :

• *Nombre de thèses soutenues et nombre de thèses en cours :*

1 thèse soutenue : Laurence Mercier, *L'identité dans l'œuvre romanesque de Jesús Díaz*, Université d'Angers, décembre 2016.